

Davy Byrnes

戴维伯恩

A Word of Welcome

欢迎辞

欢迎来到戴维伯恩，一个集文艺和传承的都市酒吧！这家酒馆自从 1798 年叛逆之风吹拂西欧起就开始服务都柏林以及更多地方的市民。在今天这个再次被革命性的经济和政治变革塑造的世界中，戴维伯恩坚定不移地作为稳定，持续和负有盛名的餐饮款待的社会标杆而存在着。戴维伯恩见证了过去发生的一切。现如今我们更愿意专注我们一贯的卓越传统，即在我们独一无二的好客和富有魅力的氛围中，用优质的食物和饮品款待当地和世界范围内的顾客。

Our Past

我们的过去

自从迈克尔·迪林于 1798 来到都柏林以来，这个地方就一直拥有经营许可。1889 年 1 月 11 日，一向在饮食方面很节制的酒馆老板戴维·伯恩用通过银行销售取得的资金两千三百英镑购买了这块古老的瑰宝之地。戴维是一个沉默寡言、勤勤恳恳、尽职尽责的酒馆老板。他唯一的激情就是追寻素有“爱尔兰无冕之王”之称的查尔斯·史都华·巴奈尔的宪法民族主义思想，以及后来的瑞德蒙迪特的政治传统。

The Collins Connection

与柯林斯的渊源

戴维·伯恩的民族主义倾向吸引了许多在爱尔兰独立战争（1918-1921）中的领导人物。已被认可的历史研究发现这家酒馆楼上的房间成为在 1919 年被第一届爱尔兰国会选举出来的爱尔兰内阁重要的会议地点。随着英国政府宣布拒绝承认第一届爱尔兰国会，称其为危险和不忠的组织，并且禁止公众集会，所有的会议都转为秘密地下，而且很多时候都是临时通知。被重金悬赏追捕的迈克尔·柯林斯（爱尔兰革命领导人）在这段时间就是戴维伯恩酒馆的常客。其他政治人物有比如阿瑟·格里菲斯和卡瑟尔·布鲁加。

*He entered Davy Byrne's. Moral pub. He doesn't chat. Stands a drink now and then. But in
leapyear once in four. Cashed a cheque for me once.*

他走进戴维·伯恩的店。这是一片规规矩矩的酒吧。老板不喜欢饶舌。偶尔请你白喝上一盅，但次数少得就像四年一度的闰年。有一回他替我兑现了一张支票。

The Art Deco Pub

装饰艺术酒吧

多兰一家于 1942 年来到这里，把戴维伯恩酒馆打造成了二战期间都柏林最精致和最受欢迎的鸡尾酒吧之一。在都柏林的酒馆中，戴维伯恩的建筑创作在设计上独树一帜，带有装饰艺

术风格，其灵感来自二战前期在巴黎左岸流行一时的艺术风格。虽然室内装潢绝对是具有艺术装饰风格和大都市思潮的特点，但都柏林酒吧的传统特质在这里还是随处可见的。请在清晨比较安静的时候来感受一下这座古代文化圣地的最美时刻吧！请留意墙上无价的壁画：由利亚姆·普劳德绘制的具有教育意义的壁画乔伊斯式的都柏林和可以追溯到上个世纪四十年代的赛斯尔·弗兰驰·索尔凯尔德（布莱登·贝汉的岳父）的壁画作品！与此同时，您在这里还可以细读埃迪·德莱尼和约翰·贝汉的绝伦雕塑！

Davy Byrne came forward from the hindbar in tuckstitched shirtsleeves, cleaning his lips with two wipes of his napkin. Herring's blush. Whose smile upon each feature plays with such and such replete. Too much fat on the parsnips.

戴维·伯恩从后面的柜台那儿走了过来。他的衬衫袖子打了裉，用餐巾抹着嘴唇，脸色红涨得像鲑鱼似的。微笑使他的鼻眼显得那么饱满。活像是在欧洲防风根上抹了过多的大油。

Character and Ambience

个性与氛围

与伦敦那些最著名的酒馆类似，每天光临戴维伯恩的客人络绎不绝，而且往往都成为一波又一波的常客。夜幕降临的时候，这里就成了一个人声鼎沸，闲聊和欢宴的天堂，营造出一个个性十足，亲切真实的氛围。

因为与爱尔兰体育，特别是橄榄球和赛马的紧密联系，戴维伯恩也是一个在大型体育赛事值得一去的地方。在这里能够随时捕捉和体会到各种刺激，乐子，激情和紧张的赛事时刻。在这种同志般友谊氛围中，体育赛事上的竞争和输赢被搁在一边，新的友谊在此诞生。所以请记住，如果您没有一张大型体育比赛，或者是在英杰华体育场或克罗克公园音乐会的门票的时候，你唯一的选择一定是戴维伯恩！

The Literary Connection

文学渊源

一个毫无戒心的戴维·伯恩人物因为布卢姆日（6月16日）而被载入文学殿堂。因为詹姆斯·乔伊斯把他写入了文学巨著尤利西斯中的莱斯特吕恭人章节。在1904年的那天（6月16日），利奥波德·布卢姆在酒馆里享用了他的戈贡佐拉意大利蓝纹芝士三明治和一杯勃艮第葡萄酒。从那以后，无数乔伊斯迷和学者循着利奥波德·布卢姆当天的路径来到戴维伯恩酒吧进行文学朝圣。虽然戴维伯恩酒吧理所当然的成为乔伊斯书中的都柏林的社交中心，但这份文学圣誉的长盛不衰也通过多年以来大批作家对于戴维伯恩酒吧的青睐而得到延续。这些文学作家中有如迈尔斯、卡瓦纳格、贝汉、斯蒂芬斯、克罗宁和戈加蒂。如今这份传统仍然在安娜·恩莱特，克莱尔·克莱尔基根和萨拉·鲍姆的作品中延续。他们都是戴维伯恩短篇小说奖的获奖者。

Hospitality & The Gastro Pub

美食酒吧

戴维伯恩因是爱尔兰咖啡和都柏林最好喝的鸡尾酒的发源地而享誉数载。如今酒吧正通过为

当代社交需求量身打造产品而在都柏林的社交版图中逐渐形成自己独特的吸引力。戴维伯恩不仅提供一系列值得称赞的葡萄酒，还提供世界范围内的各地啤酒，爱尔兰精酿啤酒和一系列经典爱尔兰威士忌。

戴维伯恩酒吧以健力士黑啤和牡蛎而闻名，并且作为都柏林的原创美食酒吧一直提供各种最具创新性的爱尔兰海鲜。在展现了酒吧对于优质酒吧简餐的创造力的同时，戴维伯恩在融合传统和现代口味上取得了愉快的烹饪平衡。最能体现美食标准的食物都在这里：牛排，海鲜和爱尔兰炖肉。与此同时这里的这些美食也透出与现代创意的交错。别忘了：自从 1904 年以来，利奥波德·布卢姆的戈贡佐拉意大利蓝纹芝士三明治和勃艮第葡萄酒一直是戴维伯恩最受欢迎的搭配！

Nice quiet bar. Nice piece of wood in that counter. Nicely planed. Like the way it curves there.

精致安静的酒吧。柜台使用的木料也挺精致。刨得非常精致。我喜欢它那曲线美。

—And here's himself and pepper on him, Nosey Flynn said. Can you give us a good one for the Gold cup?

—I'm off that, Mr Flynn, Davy Byrne answered. I never put anything on a horse.

—You're right there, Nosey Flynn said.

“他本人来啦，精神饱满，”大鼻子弗林说，“你能告诉我们哪匹马会赢得金杯吗？”

“我跟这不沾边儿，弗林先生，”戴维·伯恩回答说，“我绝不在马身上下赌注。”

“这你算做对啦，”大鼻子弗林说。